

日本經典建築 03 審稿・導讀 王惠君 (台灣科技大學建築系副教授)

江戶町

大型都市的發展下

文・內藤 昌
插畫・穗積 和夫
譯・王蘊 潔



文・
內藤 昌

插畫・
穗積和夫

譯・
王蘊潔

江戸町

大型都市的發展 ①

日本經典建築 03 審稿・導讀 王惠君 (台灣科技大學建築系副教授)

江戸町 ①——大型都市的發展

原著書名——江戸の町（下）：巨大都市の發展

原著作者——內藤昌

繪者——穗積和夫

譯者——王蘊潔

封面設計——徐璽設計工作室

總編輯——郭寶秀

特約編輯——曾淑芳

發行人——涂玉雲

出版——馬可字羅文化

104台北市民生東路二段141號5樓

電話：886-2-2507696

發行——英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號2樓

客戶服務專線：(886)2-25007718・25007719

24小時傳真專線：(886)2-25001990・25001991

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

劃撥帳號——19863813 戶名：書虫股份有限公司

香港發行所——城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心二樓

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所——城邦（馬新）出版集團

Cite (M) Sdn.Bhd. (458372U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia

製版印刷——前進彩藝有限公司

初版一刷——2006年9月

二版一刷——2010年7月

定價——299元（如有缺頁或破損請寄回更換）

ISBN：978-986-12-0181-8（平裝） ISBN：978-986-12-0179-5（平裝套號）

國家圖書館出版品預行編目資料

江戸町 / 內藤 昌 文；穗積和夫繪圖；王蘊潔譯
— 二版，— 臺北市
：馬可字羅文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2010.07〔民99〕

冊：公分，--（日本經典建築：2-3）

譯自：江戸の町（上）：巨大都市の誕生

江戸の町（下）：巨大都市の發展

ISBN 978-986-12-0179-5（平裝，套號）

ISBN 978-986-12-0180-1（平裝，上）

ISBN 978-986-12-0181-8（平裝，下）

1. 建築藝術 2. 文化 3. 日本

924.31

99011746

NIHONJIN WA DONOYONI KENZOBUTSU WO TSUKUTTE KITAKA 5
EDO NO MACHI Vol.2- KYODAI TOSHI NO HATTEN
Text copyright © 1982 by Akira NAITO
Illustrations copyright © 1982 by Kazuo HOZUMI
Original Japanese edition published by Soshisha Co., Ltd. in 1982
Traditional Chinese translation rights arranged with Soshisha Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre & Bardou-Chinese Media Agency
Complex Chinese Edition Copyright:
©2006 by Marco Polo Press(A division of Cité Publishing Group)
All Rights Reserved
版權所有 翻印必究

文・
內藤 昌

插畫・
穗積和夫

譯・
王蘊潔

江戸町

大型都市的發展 ①

日本經典建築 03 審稿・導讀 王惠君 (台灣科技大學建築系副教授)

多采多姿的江戶生活

台灣科技大學建築系副教授 王惠君

日本天皇由於是一脈相傳，

因此所謂的改朝換代並不是換皇帝，而是統治者的改變。也就是說，日本歷史雖然和中國一樣，經歷許多統治爭奪，政權更替，但是天皇家系並未改變；日本的各個時代畫分主要是以國都所在地為名，例如：奈良時期即為定都於奈良的時期、平安時期即為定都於平安（今天的京都）的時期、鎌倉時期即為定都於鎌倉的時期。因此，江戶時期正是德川幕府統治全國，定都於江戶的二百多年。

這段時間，因為國內沒有發生大規模的戰爭，是日本史上較長的和平時期；隨著各種產業的發展，以及來自西方文化的刺激，使得作為首都的江戶，有了前所未有的大發展，得以在今天成為世界性的超大都市。

江戶城雖因幕府將軍的爭奪戰而建，然而以明曆大火為時間的分界點，災害後的重建以及之後的都市規畫，就不再是以防禦為目的的建設了。這段時間主要必須克服的大敵，卻是來自於內部的火災。

日本的建築雖然一直都是以易燃的木材、茅草、樹皮等材料為主，但是江戶之所以問題最為嚴重，是因為江戶逐漸成為一個工商業繁榮，人口極為密集的大都市而來。明曆大火將繁華的都市剝那間化為灰燼，使得都市規畫者不得不有所改變。都市中必須留出空地 and 較寬的道路，使火盡量不要延燒，並且開始推廣耐火建築，使得街道外觀開始有所改變。

火災的發生，正是非常之破壞帶來非常之建設的開始。除了上述都市規畫的改變外，還因為各種重建的需求，帶來了各種商機，意外的促成了工商階級的發展。而武士卻因無用武之地，歷經災害而日漸貧窮。加上其他地區的自然災害，造成擁有土地的農民生活困難，只好湧入都市，成為生活在後巷雜院中的市民最底層。從此，過

武士、農、工、商的階級順位全然改變；商人抬頭，甚至可以用金錢買得武士的頭銜，當時的大商家也成為今天日本主要財團的起源。

災後重建不再建天守閣，這好像是一個象徵，顯示城市不再是統治者宣示與誇耀的建設，江戶即將開始轉變為多采多姿的庶民之都。豐富的都市生活隨著工商業的發達，消費能力的增加而越來越有吸引力，吸引更多的人過來；或是來此討生活的農民不再願意回鄉，導致都市人口更是快速增加。

正如原來建城時的設計概念「〇」字形向外迴旋的方式，都市範圍逐步向外呈螺旋狀擴張。原來規畫的分區概念雖仍存在，但也在災害重建與擴大中有所改變。由於武士、大名居住區向外擴張，一般庶民的町人區也隨之更向外延伸，神社與佛寺就又遷至更外圍。雖然

武士、大名仍然占據大部分的都市面積，而孕育江戶獨特的都市文化的，卻主要在町人區。

「江戶之子」日文念起來是edokko，這個稱呼就好像今天的「紐約客（New Yorker）」般，一方面代表町人區市民因為在都市生活而有自由瀟灑的人生觀，同時也呈現市民對自己所在的都市之驕傲。出生於此、成長於此的「江戶之子」所形成的江戶文化，許多都成為今天日本文化的代表，像是歌舞伎、浮世繪、狂歌、落語等，還有在都市中種植櫻花與賞櫻，「相撲」發展為全國性的大眾觀賞活動等，原來都是在這段期間，在江戶這樣的大都市才得以誕生。

同時，在繁華都市生活的另一面，江戶從十七世紀開始就經歷了大都市容易遭遇的各種問題，使得日本人也較亞洲其他都市更早就

必須思考解決方法。這些都市課題除了火災外，還有地震、洪水等防災問題，以及日常生活的給排水、都市清潔、都市治安等問題。這些問題讓日本人在還未引入西方人的都市規畫概念之前，就以自己的方式開始進行初步的都市計畫。雖然後來的明治維新大量吸收西方文化，也對都市進行改造，而江戶時期所建立的都市底圖，卻仍是使東京有別於世界其他都市，有其獨特之魅力的主要原因。

本書生動的以插畫和文字描述當時的都市與市民的生活，讓讀者彷彿乘著時光機來到江戶時期的花都江戶。與日本其他都市比較，看完此書，或許讀者也會和我一樣覺得，江戶和今日東京的吸引力，正因為是平凡人共同逐漸凝聚而成的空間，因而給人一種可以隱居在人群中的自由和生機而來的吧！



文・
內藤昌

插畫・
穗積和夫

譯・
王蘊潔

江戸町

大型都市的發展(下)

日本經典建築

03

審稿・導讀 王惠君

(台灣科技大學建築系副教授)



火災和爭吵是江戶的特色

明曆大火延燒了兩天兩夜，將江戶城和江戶市街燒得精光，成為日本史上空前的大都市災害。僥倖逃過一劫的人，失去家園，只能披著粗草蓆忍受寒冷的風雪。

武藏野上，沒有可住人的房子

自草蓆而出 消失在草蓆中

這首狂歌，正是在這樣的時空背景下，因苦痛難以忍受而創作出來的。在上冊（第12頁）介紹過，江戶建設之前有一首古詩

形容武藏野：

武藏野上 沒有月亮
的藏身之處

自草原而升 消

失在草原上

原野一片焦痕、散發屍臭的淒慘景象，對習慣平靜生活的江戶市民來說，真的是欲哭無淚。幕府對源自安土桃山時代的都市計畫技術十分放心，做夢也沒想到，掌控天下的江戶城和江戶市街，竟然如此不堪一擊，轉眼之間即化為一片焦土。

然而驚駭是無用的。大火的翌日（一六五七年正月二十日），幕府的老中（江戶幕府職制具最高地位與資格的執政官——譯註）松平伊豆守以信綱之名，在關東一帶發佈文書，安定民心。同時，派信使前往京都、大阪、堺、奈良、長崎、日光、駿府、伊勢山田、豐後府內等全國主要都市，報告將軍平安無恙。

江戶市中開始供應粥食給失去家園的災民。據說，發放的米糧總計六千石（約九百噸）。淺草的幕府米倉也受到波及，許多米糧雖陷入火海，殘存部分卻成為拯救災民免於飢餓的寶貴糧食。

幕府免除武家諸法訂定的「參勤交代」制度。同時，提供資金援助大名（日本封建時代的諸侯——譯註）、旗本（將軍直屬家臣中的武士等級，俸祿不及一萬石——譯註）和御家人（直屬幕府的下級武士——譯註），對市街的居民也提供約十六萬兩的救濟。

幕府多方面的救濟工作發揮功效，二月，江戶市中





已可聽到重建的鐵錘聲。將軍麾下的江戶市民奮勇不懈，成為江戶復興的原動力。

之後，江戶也曾遭遇過大型都市所會面臨的諸多災害，但市民每每認為「火災和爭吵是江戶的特色」，勇敢投入重建工作，成為發展的契機；同時，還創造歌舞伎和浮世繪等傲世的文化。在江戶這座超高密度城市所誕生的文化十分特異，廣受世界矚目。本書將介紹個中原由。

大型都市的實地測量



根據可無限發展的の字

形都市計畫，在明曆大火前的一六四四年（正保元年），江戶已成為面積四十四平方公里的大型都市。當時，和江戶並列「三都」的

京都和大坂，規模不及江戶的一半。日本都市平均面積約二平方公里，放眼全日本，江戶可說是發達異常的城市。江戶已非最初所定位的安土桃山時代的城下町，而發展成一座大型都市，面臨許多新的問題。

明曆大火讓幕府立刻面對這樣的城市災害。大火之後的正月二十七日，幕府旋即進行江戶的實地測量。

北条安房守氏長受任命為實地測量工作的負責人，他是幕府的大目付（職責為代替將軍監督大名，類似現在的警視廳長），也是兵學（研究戰爭方法的學問）大家。同時，還邀集氏長的養子福島傳兵衛、擅長規矩術的金澤清右衛門、大木匠師鈴木修理，和熟悉江戶地理

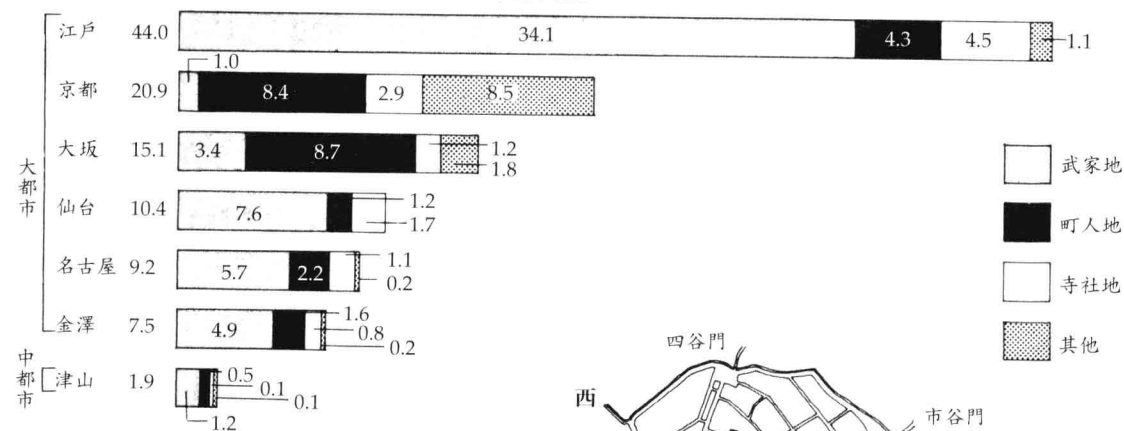
的大道寺友山等人才。規矩術應用今天幾何學的技術，是都市和建築的設計圖不可或缺的一門學問。

以前，日本的地圖是根據視覺所見繪製，因此近大遠小，無法表示絕對尺寸。這種地圖無法了解江戶的實際情況，因此，需要學習正確的西洋測量術。西洋測量術為「三角測量」，江戶初期由荷蘭人賈斯帕爾（Gaspar）傳入日本。長崎的樋口權右衛門學習七年，終於完全精通，稱為「町見術」。金澤清右衛門的父親刑部左衛門也學習這門學問，受教於父親的清右衛門本來就有規矩術的學養，很快運用在製作江戶實地測量的地圖。

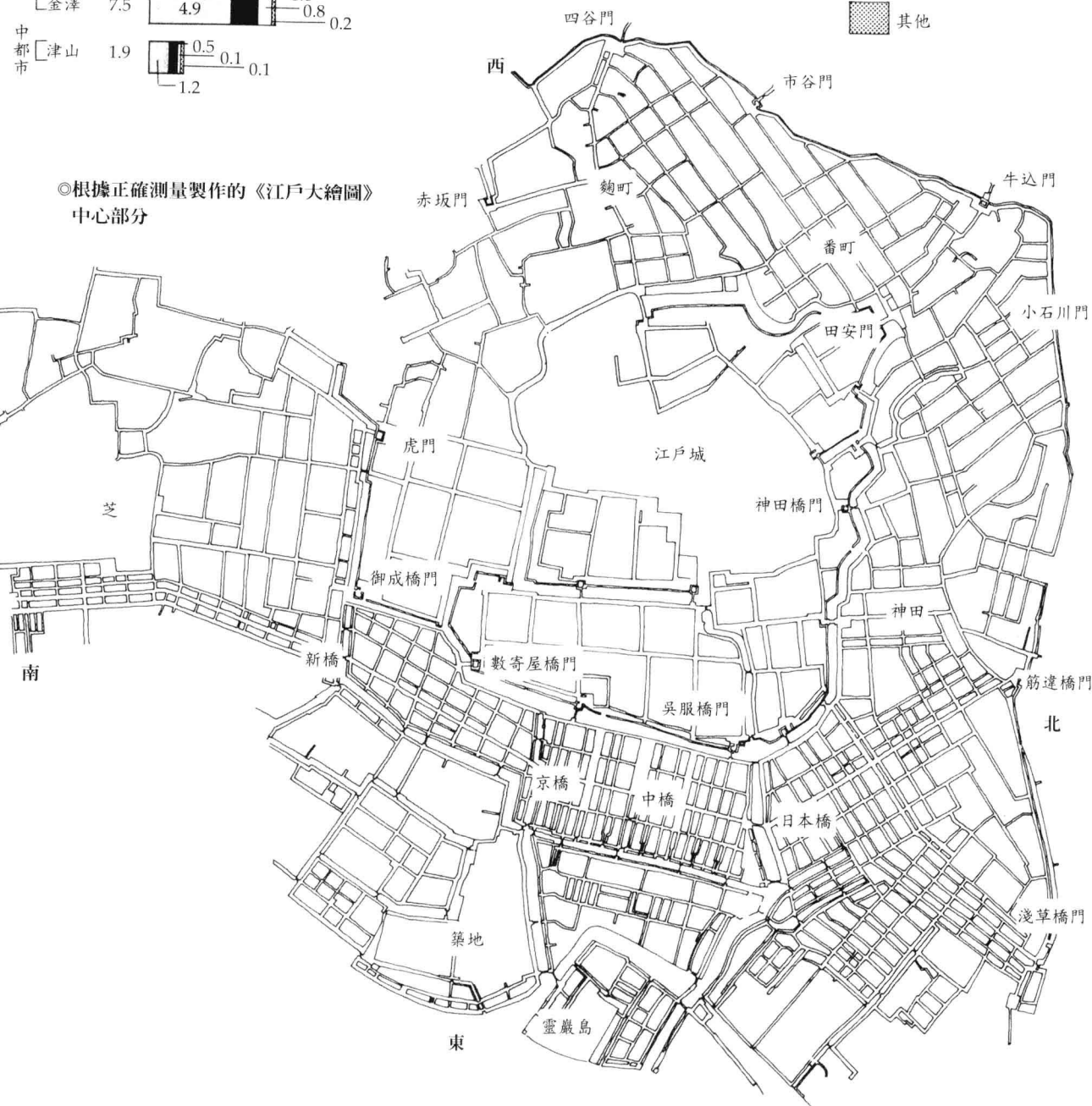
製作地圖時，一分（約〇・三公分）相當於當時的都市計畫京間（一間〓六尺五寸，約一・九七公尺）五間，即以三千二百五十比一的比例實際測量，包括江戶可能發展的深川、本所、淺草、下谷、本鄉、小石川、小日向、牛込、四谷、赤坂、麻布和芝等周邊範圍。

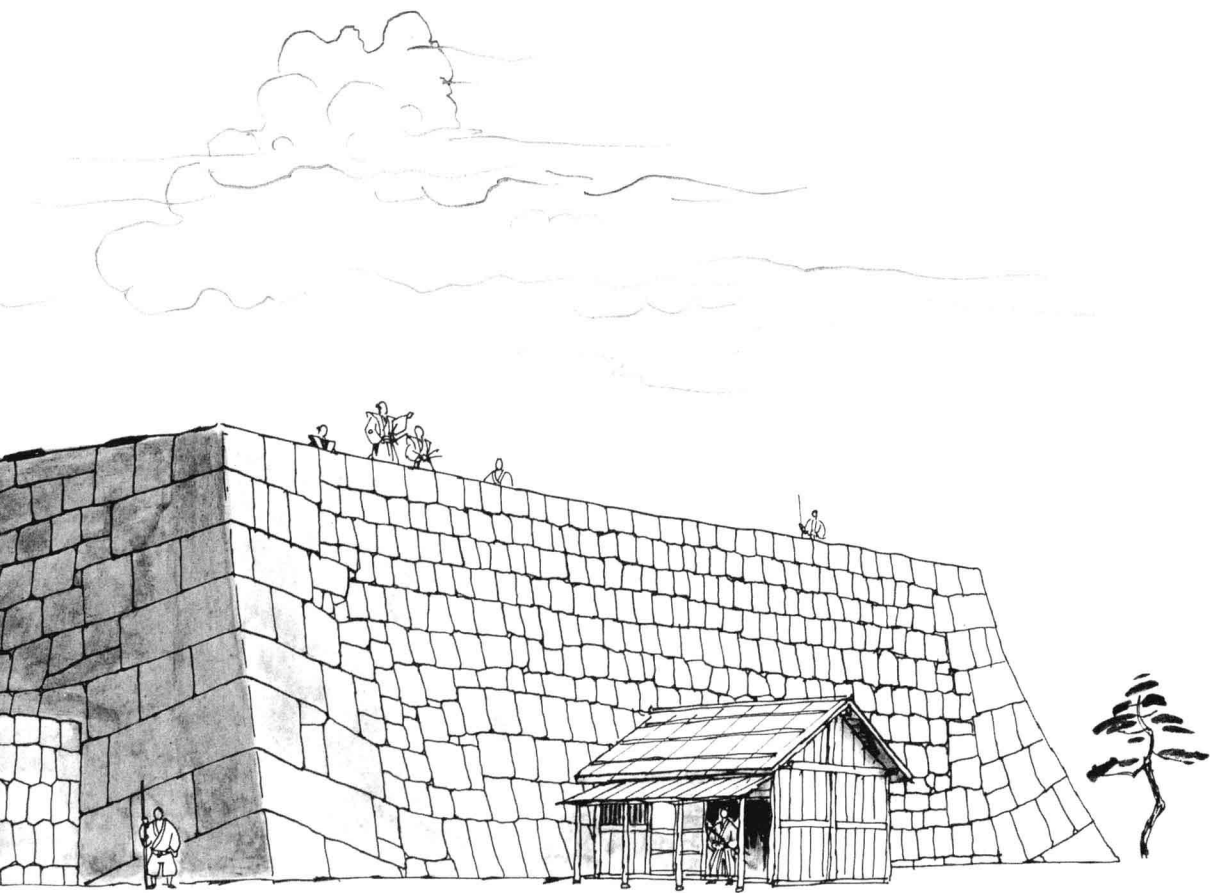
江戶實際測量圖終於完成，但因涉及幕府機密，並沒有公諸於世。然而，民眾強烈要求，因而決定公佈，但江戶城內廓留白，以遠近道印製作的《江戶大繪圖》為名，在一六七〇年（寬文十年），由江戶的經師屋加兵衛發行；之後，追加《江戶外繪圖》。至一六七三年（延寶元年），一組五張的地圖已十分普及。從此之後，這份地圖被視為最正確的江戶地圖，一直使用到明治時代。

◎17世紀中期的日本都市面積比較（單位：平方公里）



◎根據正確測量製作的《江戸大繪圖》中心部分





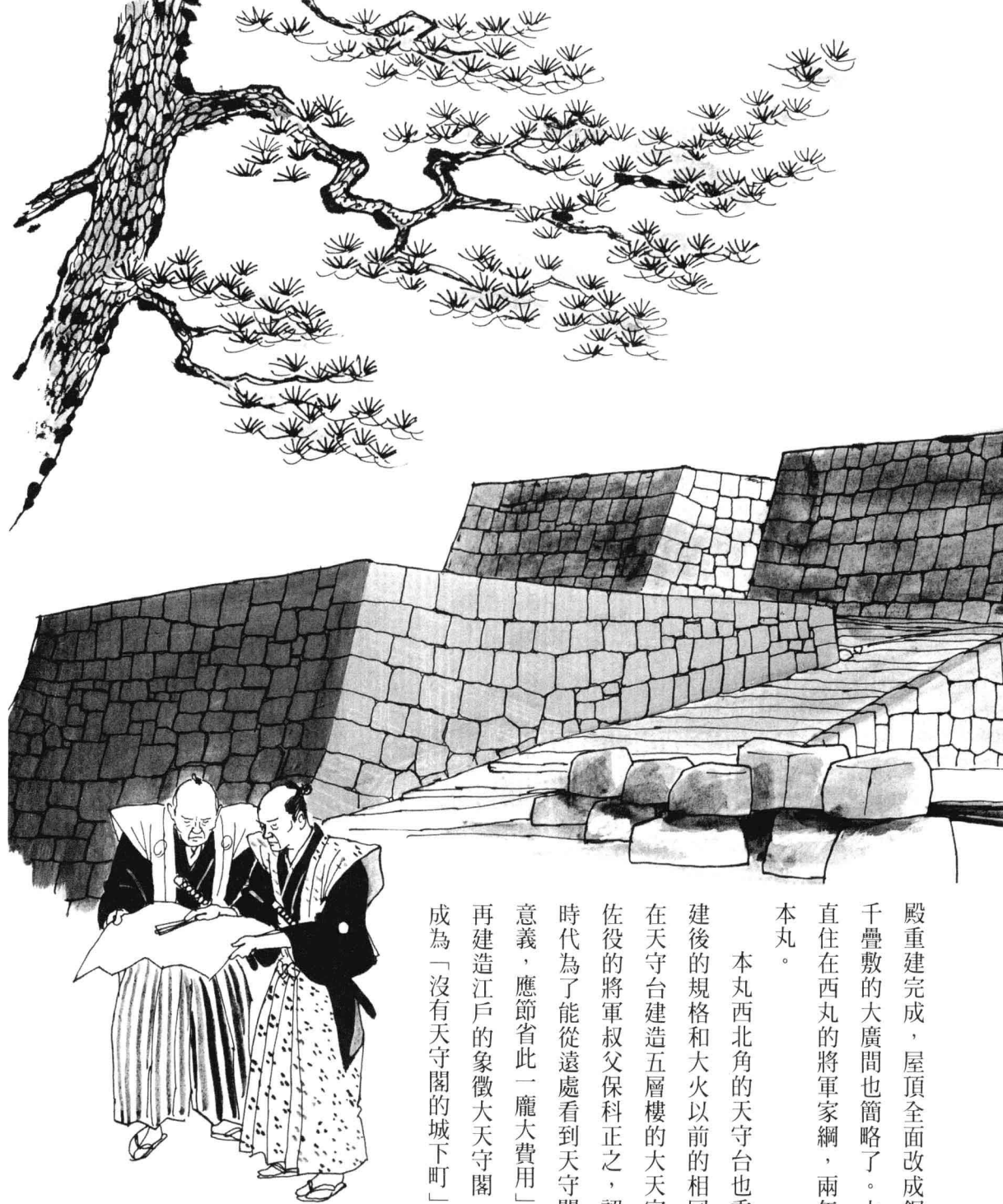
江戸城の改造

江戸實際測量圖完成後，幕府在實施防火對策的同時，也開始進行都市改造。

首先是針對江戸城的改造。經歷了明曆大火，始知光靠一條護城河，根本無法隔絕來自城下的火災，因此，在廓內闢建「防火區」空地。考慮到關東地區的西北季風特別強烈，把原本位在本丸西北部的尾張、紀伊和水戸的德川御三家的宅第遷到廓外。

尾張、紀伊兩家在麴町，水戶家在小石川，據有廣大的建地，重新建造上屋敷（上宅第）。原有住宅成為空地，不久，變成將軍專用的馬場和藥園，也就是所謂的「吹上御庭」。根本改變了安土桃山時代的城下町計畫的原則：將軍近親安置在廓內。

三月十五日，開始江戸城的再建工程。幕府命令眾大名重新建造遭遇火災的古石牆，一六五九年（萬治二年），本丸御



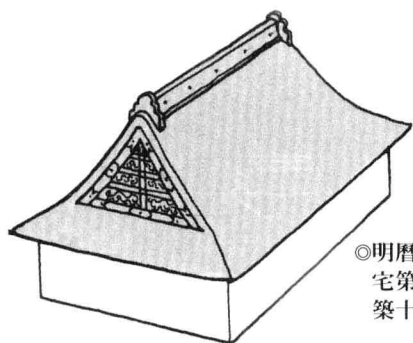
殿重建完成，屋頂全面改成銅瓦和土瓦，千疊敷的大廣間也簡略了。大火之後，一直住在西丸的將軍家綱，兩年後終於回到本丸。

本丸西北角的天守台也重新改建，改建後的規格和大火以前的相同。原本打算在天守台建造五層樓的大天守閣，擔任補佐役的將軍叔父保科正之，認為「在太平時代為了能從遠處看到天守閣，根本毫無意義，應節省此一龐大費用」，因此決定不再建造江戶的象徵大天守閣。從此，江戶成為「沒有天守閣的城下町」。

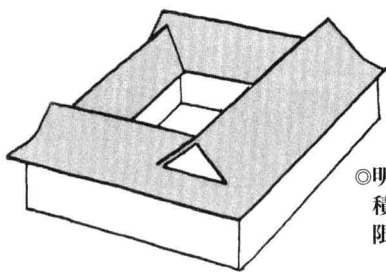
改造武家地與寺社地

隨著御三家遷出廓外，江戶城周圍的大名宅第也進行整建。大名小路的外樣大名宅第必須遷到外護城河之外，房舍原址改為幕府公用的防火地。大火之後，受到許多建築規範的限制，不能建造面寬超過三間（約五・九公尺）的大建築，例如矢倉門和大玄關。色彩鮮艷、雕梁畫棟的桃山風武家宅第，自此從江戶城下消失。

自古以來在城內的寺社地也進行大規模的改造。比方說，以山王祭聞名的山王社，從三宅坂移到溜池。另外，神田、駿河台、八丁堀等和町人地相鄰的寺廟，早已分散到外護城河之外。日本橋橫山町的西本願寺遷往築地，神田明神下的東本願寺遷至淺草，靈巖島的靈巖寺遷往深川，分別在江戶郊外有了新據點。這些地區終於成為新江戶的外延地帶。

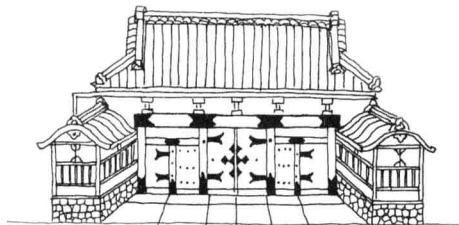


◎明曆大火以前：武家宅第的規模很大，建築十分豪華。

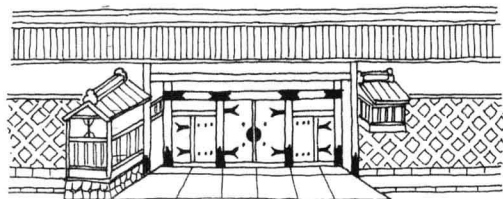


◎明曆大火以後：即使面積相同，由於面寬受到限制，規模變小。

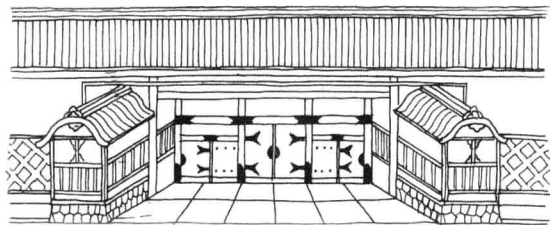
◎大名宅第的大門，因階級不同而規定不同樣式



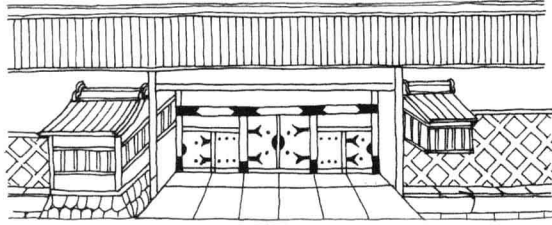
◎國持大名階級



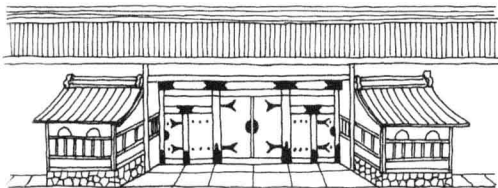
◎五萬石以下階級（外樣大名）



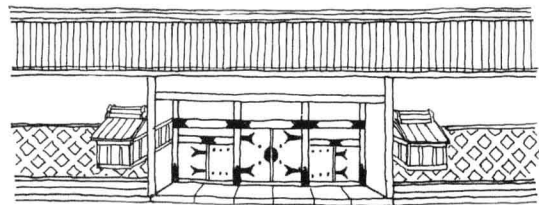
◎十萬石以上階級



◎三萬石以下階級



◎五萬石以上階級



◎一～五萬石以下階級



町人地的改造

在江戶市中，設置防火地和防火堤，作為町人地的防火對策。

防火地是為了預防大火延燒所設置的廣場，也稱為「廣小路」。中橋、長崎町、大工町很早以前已闢建廣小路，不久，市中的町屋（商家——譯註）、各地都出現了這種防火地。尤其在通往中山道的外護城河交通重地，筋違橋門內的連雀町，為了避免火災波及橋梁而留出防火地，居民移往武藏野的郊外，開拓連雀新田（三鷹市）。

神田白銀町至柳原的七個町，全都建造了防火堤。防火堤是高度二丈四尺（約七·三公尺）的長堤防，再種上耐火的松樹。日本橋四日市町，也有沿著日本橋川建造的防火堤。

因此，在市內最熱鬧的地區，出現綠意盎然的景觀。

